

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ГРАММАТИКА: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Т. И. Распопова, А. В. Кашкина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 30 марта 2015 г.

Аннотация: *статья посвящена трудностям обучения иностранных студентов русской грамматике. Проводится обзор взглядов на преподавание грамматики и ее описание в дидактических целях. Анализируются практические подходы к этой проблеме, представленные в современных учебниках. В качестве возможного средства решения обсуждаемой проблемы предлагается использовать функциональную грамматику. Функционально-ориентированное предьявление русской грамматики ляжет в основу нового учебного пособия.*

Ключевые слова: *функциональная грамматика, русский как иностранный, функционально-ориентированный подход к преподаванию.*

Abstract: *the paper focuses on the difficulties of teaching Russian grammar to foreign students. Various viewpoints on the subject of grammar teaching and grammar description for didactic purposes are discussed. Practical approaches to this problem represented in contemporary textbooks are analysed. The authors propose functional grammar as a possible solution to the problem in question. The functional representation of Russian grammar is suggested as the fundamental principle for a new textbook of Russian grammar designed by the authors.*

Key words: *functional grammar, Russian as a foreign language, function-oriented approach to language teaching.*

Для преподавания иностранных языков, в том числе и русского как иностранного (РКИ), остаются актуальными поиски ответов на вопрос, как преодолеть разрыв между способами презентации иноязычных языковых фактов в учебниках и их реализацией в речевой практике обучающихся, как сделать процесс перехода языкового мышления на новые «рельсы категоризации действительности» [1, с. 18] наименее болезненным.

Сложившаяся в отечественной методике преподавания РКИ традиция – изучение одной функции одной формы на начальном этапе обучения. В дальнейшем спектр изучаемых функций расширяется, однако каждая новая функция вводится как бы «в отрыве» от ранее изученных, что не позволяет обучающимся получить представление о грамматике изучаемого языка как целостной системе. По данному вопросу мы разделяем мнение М. А. Хэллдея, который считает необходимым изучать весь функциональный потенциал грамматической единицы как единое целое [2]. В то же время такой «дискретный» подход, безусловно, оправдан на начальном этапе обучения.

Другой недостаток традиционной системы предьявления грамматики изучаемого языка – формально-

ориентированный подход, т.е. подача материала в направлении от формы к функции. Следует, однако, учитывать, что одна функция может быть выражена самыми разными языковыми средствами. Так, в функции субъекта в русском языке могут выступать существительные и местоимения в именительном падеже (*Он студент. Рабочие строят дом*), дательном падеже (*Девушке 18 лет. Мне скучно*), винительном падеже (*Её зовут Катя*), родительном падеже (*У Васи есть кошка*), другие склоняемые части речи в именительном падеже (*Семеро одного не ждут*), инфинитив (*Учиться всегда пригодится*), а также различные словесные комбинации, такие как существительное в именительном падеже + существительное в творительном падеже с предлогом *с* (*Мама с папой пришли с работ*), количественное числительное/неопределенно-количественное местоимение в именительном падеже + существительное в родительном падеже (*В вазе стоит пять роз. На полке лежало несколько журналов*), прилагательное/местоименное прилагательное/числительное в именительном падеже + существительное/местоимение в родительном падеже с предлогом *из* (*Лучшие из спортсменов поехали на Олимпиаду. Некоторые из студентов владеют английским языком. Одна из книг лежит на столе*). С другой стороны, одна и та же форма может выражать самые разные функции. Например, роди-

тельный падеж может использоваться для выражения времени (*А. С. Пушкин родился 6 июня 1799 года*), направления (*Он вернулся из командировки в конце недели*), косвенного субъекта (*У нее много дел*), определения (*На этой улице находится магазин бытовой техники*). По справедливому замечанию В. Б. Кашкина, «узкосистемный подход, подход от форм к семантике, является существенно важным для исследователя... однако он проявляет свою недостаточность в прикладном аспекте» [1, с. 8].

Одним из возможных путей преодоления вышеперечисленных недостатков и эффективного решения задач обучения может стать использование в дидактических целях функциональной грамматики. По А. Мустайоки, цель функциональной грамматики – создание метода описания, позволяющего на основе четких теоретических предпосылок разработать системно организованное, исчерпывающее представление грамматики, основанное на принципе от значения к форме. Для ее реализации необходимо составить исчисление семантических структур, которые лягут в основу описания, и продемонстрировать средства и условия их выражения [3]. По мнению В. Б. Кашкина, «подход от смысла к средствам его выражения, от ситуации к способам ее кодирования... дополняет теоретическую грамматику необходимой прагматической стороной, делает ее подлинно системной, активной, прикладной, способной генерировать речь» [1, с. 9]. Иными словами, функционально-ориентированный подход к предъявлению грамматики в учебных пособиях оказывается также коммуникативно-ориентированным.

В ряде зарубежных и отечественных учебников частично используются принципы функциональной грамматики. Например, в грамматическом пособии по немецкому языку «Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik aktuell» [4] рассматриваются различные способы выражения временных, условных, причинных, целевых и т.п. отношений. Аналогичную картину можно наблюдать и в учебнике русского языка «Время учить русский-2» [5]. Авторы грамматических пособий по английскому языку, таких как «Grammarway» [6], «Round-up» [7], опираясь на подход от функции к форме, уделяют внимание, в частности, сравнительным и условным отношениям. Учебник итальянского языка «Un volo nell'azzurro» [8] сосредотачивается на способах объединения простых предложений в сложное и содержит значительное количество упражнений на трансформацию. В учебнике испанского языка «Prisma» [9] в фокусе обучения находится коммуникативная задача: выражение мнения, оценки, вероятности, уверенности, несогласия и т.п. А учебник французского языка «Alter Ego» [10] совмещает функционально-ориентированное представление способов выражения уступки, цели, гипотезы, противопоставления с коммуника-

тивно-ориентированным подходом к подаче грамматики. Разумеется, список учебников и пособий, в той или иной мере использующих функциональную грамматику в целях обучения, не ограничивается приведенными нами примерами. Вместе с тем на настоящий момент, по крайней мере в отечественной сфере обучения русскому как иностранному, не существует учебного пособия, последовательно реализующего указанный принцип, т.е. целиком построенного на базе функциональной грамматики.

Естественно, что отсутствие функционально-ориентированного учебного пособия по русской грамматике и связанные с этим проблемы обучения диктуют необходимость его создания. Такое пособие, в основу которого будут заложены ключевые идеи функциональной грамматики, в настоящий момент проектируется нами в соавторстве с Н. А. Китаевой. Оно предназначено для первого сертификационного и, частично, продвинутого уровней обучения РКИ и может найти широкий спектр применения на подготовительных факультетах и краткосрочных курсах русского языка в качестве основного или сопроводительного.

Учебное пособие будет состоять из глав, посвященных отдельным функциям, реализующимся в предложении (выражение субъектных, объектных, темпоральных, модальных, причинно-следственных, локативных отношений и т.п.). Каждая такая глава будет иметь краткое заглавие, обеспечивающее удобство поиска информации для обучающихся (например, выражение темпоральных отношений – «Время»). Она будет открываться предъявлением функции через список проиллюстрированных примерами способов выражения оттенков ее значения. Например:

МЕСТО

- по + Д.П. *Дети гуляют по парку.*
- на + П.П. *Тетрадь лежит на столе.*
- в + П.П. *Пальто висит в шкафу.*
- посреди/в середине/в центре + Р.П. *Фонтан находится в середине парка.*
- недалеко от/около/у + Р.П. = рядом с + Т.П. *Я живу недалеко от вокзала/рядом с вокзалом.*
- за + Т.П. ≠ перед + Т.П. *Я стою в очереди за высокой молодой женщиной. Высокая молодая женщина стоит в очереди передо мной.*
- под + Т.П. *Сумка стоит под столом.*
- над + Т.П. *Лампа висит над кроватью.*
- между + Т.П. + и + Т.П. *Мой дом находится между школой и банком.*
- вдоль + Р.П. *Деревья растут вдоль улицы.*
- мимо + Р.П. *Я иду мимо парка.*
- вокруг + Р.П. *Стулья стоят вокруг стола.*
- слева от + Р.П. ≠ справа от + Р.П. *Я сижу слева от Антона. Антон сидит справа от меня.*
- через/сквозь + В.П. *Я иду через парк.*

Разумеется, мы не претендуем на то, чтобы представить в подобном виде все возможные способы выражения тех или иных грамматических отношений, а опираемся на потребности обучения студентов в соответствии с требованиями и стандартами для первого сертификационного и продвинутого уровней владения русским языком [11; 12].

После ознакомления с различными способами выражения оттенков значения той или иной функции каждая из этих форм отрабатывается в упражнениях, как по отдельности, так и в сопоставлении и контрасте друг с другом. Каждый раздел будет завершаться заданиями, направленными на обобщение и суммирование приобретенных навыков выражения данного значения с выходом в коммуникацию и текст. В этот заключительный блок предполагается включить, например, задания на:

- трансформацию предложений: *У девушки синие глаза. → Это девушка с синими глазами. → Это синеглазая девушка;*

- замену формы синонимичной: *Школа находится рядом с парком. → Школа находится недалеко от парка;*

- выбор форм в зависимости от контекста: Вставьте местоимение *он* в правильной форме. *Это мой лучший друг. ...зовут Дима. ...19 лет. ...студент-физик. ...нравится ходить в кино. ...любит спорт, особенно футбол. ...также интересуется современной музыка. А еще у... есть собака Тимка;*

- построение/дополнение высказываний: Закончите предложения. *Я пью таблетки от... Дети учат стихи о... На завтрак я обычно ем бутерброды с... Лиза купила шубу из... Саша любит кофе без... Студенты пишут контрольную по...;*

- развитие языковой интуиции: *Я буду филологом. → Я учусь на филологическом факультете.*

Создание учебного пособия на базе функциональной грамматики, на наш взгляд, позволит не только и не столько повторить и расширить изучаемый языковой материал, но и создать в сознании обучающегося логичное и цельное представление о системе языка и предоставить в его распоряжение

богатый арсенал для построения собственных высказываний.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кашкин В. Б.* Функциональная типология перфекта / В. Б. Кашкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1991. – 128 с.

2. *Halliday M. A. K.* An introduction to Functional Grammar / M. A. K. Halliday. – London : Edward Arnold, 1985.

3. *Мустайоки А.* Теория функционального синтаксиса : от семантических структур к языковым средствам = Theory of functional syntax : from semantic structures to linguistic expressions) / А. Мустайоки. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 510 pp.

4. *Schmitt D.* Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik aktuell : Die Gelbe Aktuell / D. Schmitt. – Hueber Verlag, 2009. – 394 p.

5. Время учить русский-2 : учебник русского языка для иностранных учащихся центров довузовской подготовки иностранных граждан / Е. Ф. Акаткина [и др.]. – Воронеж : ИПЦ Воронеж. гос. у-та, 2013. – 164 с.

6. *Dooley J.* Grammarway 4 / J. Dooley, V. Evans. – Express Publishing, 2006. – 226 p.

7. *Evans V.* Round-up 6 : English grammar book / V. Evans. – Pearson Education limited, 2003. – 270 p.

8. *Amati D.* Un volo nell'azzurro: corso di italiano per stranieri, 2 / D. Amati, P. Bacci. – Rimini : Panozzo Editore, 2008. – 174 p.

9. *Prisma. Progresia : B1: Prisma del Alumno : Metodo de Espanol Para Extranjeros.* – Madrid : Edinumen, 2009. – 152 p.

10. *Dollez C.* Alter Ego 3 : méthode de français / C. Dollez, S. Ponz. – Hachette Français Langue Etrangère, 2007. – 190 p.

11. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / А. П. Андришина [и др.]. [Электронный ресурс]: электронный аналог печатного издания. – 2-е изд. – М. ; СПб. : Златоуст, 2009. – 32 с. – Режим доступа: <http://www.zlat.spb.ru>

12. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Т. А. Иванова [и др.]. – М. ; СПб. : Златоуст, 1999. – 40 с.

Воронежский государственный университет

Распопова Т. И., кандидат филологических наук, старший методист лаборатории новых образовательных технологий

E-mail: vuzyakoshka@yandex.ru

Кашкина А. В., кандидат филологических наук, преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации

E-mail: shtil72@yandex.ru

Voronezh State University

Raspopova T. I., Candidate of Philology, Senior Methodologist of Laboratory of New Educational Technologies
E-mail: shtil72@yandex.ru

Kashkina A. V., Candidate of Philology, Lecturer of the Translation and Intercultural Communication Department
E-mail: shtil72@yandex.ru